

**Maçalizi**

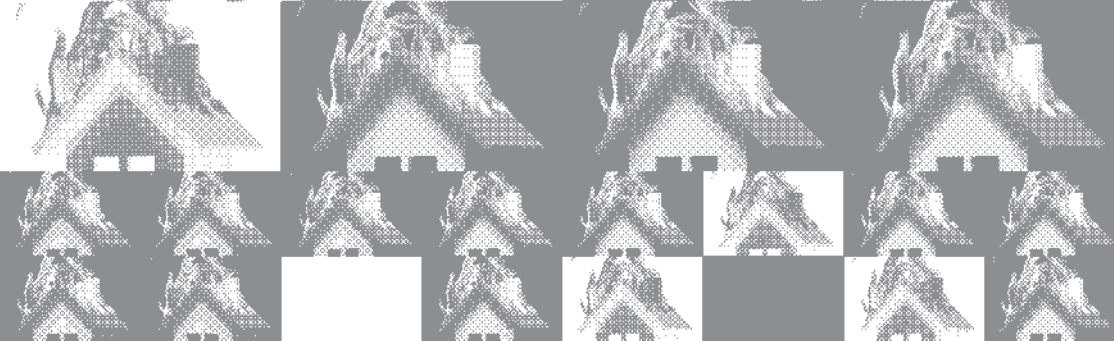
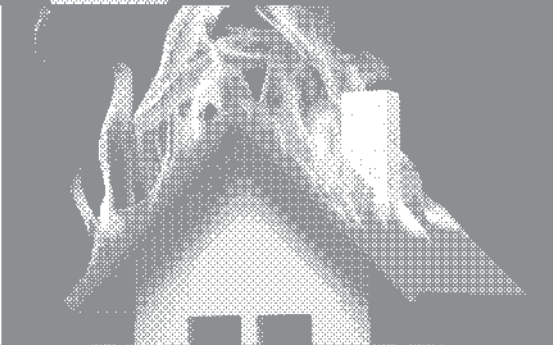
**Il dio del massacro**



di Yasmina Reza

Maçalizi

Il dio del massacro



di Yasmina Reza



# MAÇALIZI IL DIO DEL MASSACRO

di Yasmina Reza

traduzione/ <b>traduzion</b>	William Cisilino e Michele Calligaris
regia/ <b>regjie</b>	Fabrizio Arcuri e Rita Maffei
scene e costumi/ <b>senis e costums</b>	Luigina Tusini
con/ <b>cun</b>	Fabiano Fantini, Rita Maffei, Massimo Somaglino, Aida Talliente
una produzione/ <b>une produzion</b>	CSS Teatro stabile di innovazione FVG e Mittelfest2022
con/ <b>cun</b>	ARLeF – Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane
	70 minuti/ <b>70 minûts</b>
spettacolo in lingua friulana e italiana <b>/spetacul par furlan e par talian</b>	
<b>prima/prime</b>	

## MITTELFEST 2022

Cividale del Friuli (UD), Chiostro di San Francesco  
**/Cividât (Udin), Claustri di Sant Francesc**

29 luglio/ <b>lui</b>	h. 19:00 e h 21:30
30 luglio/ <b>lui</b>	h. 19:00 e h. 21:30

In caso di difficoltà metereologiche lo spettacolo viene spostato dentro la Chiesa di San Francesco  
**/In câs di brut timp, il spetacul si fasarà inte Glesie di Sant Francesc**

## LE DIEU DU CARNAGE E MAÇALIZI

**Le Dieu du carnage** è una commedia della drammaturga francese Yasmina Reza del 2006, pubblicata in Italia col titolo *Il dio del massacro* e resa celebre nel 2011 dal film *Carnage*, di Roman Polanski con protagonisti Jodie Foster, John C. Reilly, Christoph Waltz e Kate Winslet.

**Maçalizi** è il titolo della sua versione di lingua friulana, tradotta da William Cisilino e Michele Calligaris in occasione della co-produzione per Mittelfest 2022 con la regia a quattro mani di Fabrizio Arcuri e Rita Maffei, affidata all'interpretazione del quartetto di attori composto da Fabiano Fantini, Rita Maffei, Massimo Somaglino, Aida Talliente.

**Le Dieu du carnage** e je une comedie de dramaturghe francese Yasmina Reza dal 2006, publicade in Italie cul titul *Il dio del massacro* e diventade famose intal 2011 cul film *Carnage*, di Roman Polanski cun protagoniscj Jodie Foster, John C. Reilly, Christoph Waltz e Kate Winslet.

**Maçalizi** al è il titul de sô version in lenghe furlane, voltade di William Cisilino e Michele Calligaris in ocasion de coproduzion par Mittelfest 2022 cu la regjie a cuatri mans di Fabrizio Arcuri e Rita Maffei, afidade ae interpretazion dal cuartet di atôrs fat di Fabiano Fantini, Rita Maffei, Massimo Somaglino, Aida Talliente.

## MAÇALIZI, IL DIO DEL MASSACRO

**Maçalizi, Il dio del massacro** racconta il confronto/scontro tra due famiglie all'interno di un contesto borghese. Due coppie si ritrovano in un normale salotto per appianare la lite violenta tra i rispettivi figli. Presto, questo incontro riappacificatore si trasforma in uno scontro esplosivo.

La dinamica di tensione crescente che si crea fra i personaggi si rispecchia nell'evoluzione delle parole. All'inizio l'italiano maschera, da lingua astratta della convenzione, i sentimenti più autentici e profondi che emergono via via con il friulano, che finisce così per rivelarsi la lingua degli stati d'animo e istinti più autentici. Le buone maniere, la tolleranza, il rispetto dei punti di vista, il politically correct, la stessa moralità, lasciano spazio a sentimenti di pancia e decisamente più maligni e spietati, smascherano "il dio del massacro" che può annidarsi dentro ognuno di noi.

Il salotto sarà ricreato, al centro, in una teca/gabbia di vetro: gli spettatori siederanno tutti intorno a osservare la scena, come degli studiosi in un teatro anatomico.

**Maçalizi, Il dio del massacro** al conte il confront/scuintri tra dôs fameis intun contest borghês.

Dôs cubiis si cjatin intun tinel normâl par cuietâ la barufe violente tra i lôr fîs. In curt, chest incuintri par fâ la pâs si trasforme intun scuintri esplosif.

La dinamiche di tension che e nas tra i personaçs si riflet inte evoluzion des peraulis. Sul imprin il talian al camufe, tant che lenghe astrate de conversazion, i sintiments plui autentics e profonts, che a vegnin fûr man a man cul furlan, che al finis duncje par disvelâsi la lenghe dai stâts di anim e dai istints plui vèrs. Lis buinis manieris, la tolerance, il rispiet dai ponts di viste, il politichementri coret, la stesse moralitât, a lassin puest a sintiments di panze che a son pardabon plui malins e spietâts, disvelant "il diu dal maçalizi" che al pues taponâsi dentri di ognidun.

Il tinel al sarà ricreât, tal mieç, intune teche/scjaipule di veri: i spetatôrs a saran sentâts ducj tor ator a osservâ la sene, tant che studiôs intun teatri anatomic.

Abbiamo immaginato di trasferire in un'ambientazione nostrana il confronto tra due diverse classi sociali in un interno borghese e lasciar agire questo testo con tutta la sua forza e la sua potenza.

Una certa ipocrisia che si cela nel perbenismo e dietro a un velo di buon senso esplose e frana sotto i colpi della complessità in cui viviamo.

Le sfumature necessarie per rapportarsi con i temi che vengono via via suggeriti e affrontati mal sopportano i toni netti che schierano in modo ideologico le due famiglie, incapaci di comprendere le rispettive posizioni.

A partire dalla preziosa didascalia di Yasmina Reza che recita "un salotto, niente di realistico", abbiamo allora immaginato una scatola scenica — come fosse una gabbia o un acquario — per mettere sotto una lente di ingrandimento — e sotto gli occhi degli spettatori che la circondano — questo insolito ménage crudele che si lascia scrutare e vivisezionare, una sorta di gabinetto anatomico, o un radiodramma semovente.

Anche se a distanza, come spettatori saremo partecipi e costantemente chiamati a prendere una posizione. E sarà davvero difficile capire da quale parte stare: il torto e la ragione contrattano un valzer dai contorni evanescenti e trovarsi d'accordo con le diverse posizioni che emergono non sarà mai comodo.

Fabrizio Arcuri e Rita Maffei

i registi

O vin imagjinât di trasferî intune ambientazion nostrane il confront tra dôs classis sociâls diviersis intun ambient borghês, par dopo lassâ agjî chest test cun dute la sô fuarce e la sô potence.

Une cierte ipocrisie che si plate intal dabenisim e daûr di un vèl di sintiment e sclope e si sdrume sot dai colps de complessitât li che o vivìn.

Lis sfumaduris che a coventin par confrontâsi cui temis che a vegnin man a man sugjerîts e frontâts a sopuartin mâl lis manieris di fâ che a metin in cjamp in mût ideologic lis dôs fameis, che no son buinis di capî lis posizions rispetivis.

Tacant de didascalie preziose di Yasmina Reza che e dîs "un tinel, nuie di realistico", o vin imagjinât une scjate seniche — come che e fos une scjaipule o un acuari — par meti sot de lint di ingrandiment — e sot dai voi dai spetatôrs che le contornin — chest insolit ménage crudêl che si lasse cjalâ e vivisezionâ, une sorte di gabinet anatomic, o un radiodrame semovent.

Ancje se a distance, tant che spetatôrs o sarìn cjapâts dentri e clamâts simpri a cjapâ une posizion. E al sarà pardabon dificol capî di quale bande stâ: il tuart e la reson a balin un valzer cun ôrs svoladis, e cjatâsi dacuardi cu lis diviersis posizions che a vegnin fûr nol sarà mai comut.

Fabrizio Arcuri e Rita Maffei

i regjiscj

**Alberto Bevilacqua**  
**Presidente CSS Teatro stabile**  
**di innovazione del FVG**

*Maçalizi*: segna una nuova avvincente tappa di uno specifico percorso di produzione teatrale del CSS che fa riferimento alla cultura e lingua friulana, iniziato ormai più di trent'anni fa. In questo cammino abbiamo da una parte consolidato un costante rapporto con il teatro popolare e di capillare diffusione territoriale che si realizza tramite il lavoro della compagnia del Teatro Incerto — partner stabile in questa linea di azione culturale — dall'altra abbiamo avuto occasione di aprirlo e di connetterlo con culture, lingue, autori, attori, registi, artisti e istituzioni culturali anche di territori altri. L'intento è sempre stato quello di usare la lingua per la necessità che tale patrimonio — artistico, culturale, politico — porta con sé, contribuendo a renderlo vivo e disponibile indifferentemente a tutti gli artisti e a tutti i pubblici. Il resto, assieme ai partner che assieme a noi hanno reso possibile questo nuovo progetto produttivo su *Maçalizi*: — Mittelfest e ARLeF, e a tutti gli artisti che vi hanno lavorato — lo lasciamo alla magia della scena, ove la parola scritta si fa materia ed entrando nel tempo e nello spazio della rappresentazione consegna la propria essenza al cuore dello spettatore.

**William Cisilino**  
**Direttore ARLeF, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane**

*Le Dieu du carnage* affonda i suoi coltelli nella carne viva della civiltà borghese riportando al reale-teatrale ciò che Luis Buñuel aveva reso in chiave surreale-cinematografica. Ma, in questa trasposizione friulana, non abbiamo più scuse per fingerci osservatori di un mondo che non ci appartiene: in scena siamo *noi* a dissimulare, *noi* a dimenarci, *noi* a disperarci. Ed è la lingua friulana a ricordarcelo continuamente.

**Alberto Bevilacqua**  
**President CSS Teatro stabile**  
**di innovazione del FVG**

*Maçalizi*: al marche une gnove tape apassionante intun percors specific di produzion teatrâl dal CSS che al fâs riferiment ae culture e ae lenghe furlane, scomençât aromai plui di trente agns indaûr. Vie par chest troi o vin, di une bande, consolidât un rapuart costant cul teatri popolâr di difusion teritoriâl capilâr che si fâs midiant dal lavôr de compagnie dal Teatro Incerto — partner stabil in cheste linie di azion culturâl — di chê altre o vin vude la ocasion di vierzilû e di conetilu cun culturis, lenghis, autôrs, atôrs, regjiscj, artiscj e istituzions culturâls ancje di altris teritoris. L'intindiment al è simpri stât chel di doprâ la lenghe pe dibisugne che chest patrimoni — artistic, culturâl, politic — al puarte cun se, contribuint a fâlu vîf e disponibil a ducj i artiscj e a ducj i publics cence diferencis. Il rest, intune cui partners che adun cun nô a àn rindût pussibil chest gnûf progjet produtîf su *Maçalizi* — o ben Mittelfest, la ARLeF, e ducj i artiscj che i àn lavorât parsore — lu lassin ae magjie de sene, là che la peraule scrite si fâs materie che, jentrant intal timp e intal spazi de raprezentazion, e conegne la sô essence al cûr dal spetatôr.

**Giacomo Pedini**  
**Direttore artistico Mittelfest**

*Maçalizi*: una commedia borghese, all'apparenza, con il classico gioco di conversazione, ma pronta a esplodere impreveduta attraverso il linguaggio, con la sua ambiguità, il suo essere capace tanto di svelare quanto di nascondere. Ecco che un salotto si trasforma sotto i nostri occhi: da luogo degli affetti privati a spazio di collisione tra mondi — sociali, di genere, matrimoniali. La nuova creazione scenica ideata dal CSS, che porta la vicenda sul terreno complesso dei rapporti tra lingua italiana e lingua friulana, coglie un punto cardine del nostro legame con la lingua "ufficiale": al montare della tensione e della rabbia, l'italiano si mostra come ipocrita idioma del bon ton, velo patinato sotto cui nascondere il reale pensiero e le più solide volontà. Il friulano, lingua madre, è allora lo spazio dello svelamento, dell'emersione, ossia della verità. La scelta si incontra con il lavoro che, per statuto, Mittelfest fa sulle relazioni e le collisioni culturali, dunque anche linguistiche, proprie di quel caleidoscopio umano che è l'Europa centrale e di cui il Friuli Venezia Giulia fa pienamente parte, come regione italiana plurilingue per eccellenza.

**William Cisilino**  
**Diretôr ARLeF, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane**

*Le Dieu du carnage* al fonde i siei curtis inte cjar vive de civiltât borghese ripuartant al reâl-teatrâl ce che Luis Buñuel al veve rindût in clâf sureâl-cinematografiche. Ma, ta cheste trasposizion furlane, no vin plui scusis par fâ fente di jessi osservadôrs di un mont che no nus parten: in sene o sin nô a dissimulâ, nô a remenâsi, nô a disperâsi. E la lenghe furlane e je li a ricuardânusal ogni moment.

**Giacomo Pedini**  
**Diretôr artistic Mittelfest**

*Maçalizi*: a prin viodi e je une comedie borghese, cul so classic zûc di conversazion, ma e je pronte a fâ sclopâ in maniere impreviste la sô capacitât di pandi e chê di scuindi doprant il lengaç, cu lis sôs ambiguitâts. Ve che un tinel si trasformes sot dai nestris voi di lûc dai afiets privâts a spazi di colision tra monts sociâi, di gjenar e matrimonîi. La gnove creazion seniche ideade dal CSS, che e puarte la vicende sul cjamp complès dai rapuarts tra talian e furlan, e fâs jeve su di un cancar dal nestri leam cu la lenghe "uficiâl": al cressi de tension e de rabie, il talian si mostre tant che idiome ipocrit dal *bon ton*, vèl patinât che sot di chest si pues platâ il pinsîr reâl e lis volontâts plui solidis. Il furlan, lenghe mari, al è invezeit il spazi de rivelazion, de emersion, o ben de veretât. La sielte si cjate cul lavôr che, par statût, Mittelfest al fâs su lis relations e su lis colisions culturâls, duncje ancje linguistichis, propriis di chel caleidoscopi uman che e je la Europe centrâl là che il Friûl-Vignesie Julie al è ad implen, tant che regjon taliane plurilengâl par ecelence.



**Mittelfest**

Stretta San Martino 4  
33043 Cividale del Friuli / Cividât (UD)  
T +39 0432 73 07 93  
info@mittelfest.org  
mittelfest.org

CSS Teatro stabile  
di innovazione del FVG  
v. Ermete di Colloredo 42  
33100 Udine / Udin  
T +39 0432 50 47 65  
info@cssudine.it  
cssudine.it

ARLeF, Agenzie  
Regionali per le Furlane  
v. della Prefettura 13  
33100 Udine / Udin  
T +39 0432 55 58 12  
arief@regione.fvg.it  
arief.it

***Maçalizi* is the Friulian title of Yasmina Reza's comedy *Le Dieu du carnage* (God of Carnage), from which Roman Polanski based his film *Carnage*. The play recounts the confrontation/clash between two families in a bourgeois environment. Two couples meet in an ordinary living room to settle a violent quarrel between their children. Soon, this peacemaking encounter turns into an explosive clash. The tension is conveyed through the evolution of words. At the beginning, Italian, as an abstract language of convention, masks the most authentic and profound feelings, that gradually emerge with Friulian, which thus ends up proving to be the language of truth. The living room is recreated, in the centre, in a glass case/cage: the audience sits around watching the scene, like scholars in an anatomical theatre.**



Mittelfest

Stretta San Martino 4  
33043 Cividale del Friuli / Cividât (ud)  
T +39 0432 73 07 93  
info@mittelfest.org  
mittelfest.org

CSS Teatro stabile  
di innovazione del FVG  
v. Ermes di Colloredo 42  
33100 Udine / Udin  
T +39 0432 50 47 65  
info@cssudine.it  
cssudine.it

ARLeF, Agenzie  
Regionali pe Lenghe Furlane  
v. della Prefettura 13  
33100 Udine / Udin  
T +39 0432 55 58 12  
arlef@regione.fvg.it  
arlef.it

# Maçalizi

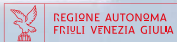
# Il dio del massacro



una produzione/une produzion



con/cun



di Yasmina Reza